

## **Editors' Introduction**

This 19th issue of *New Voices in Translation Studies* contains one article, four abstracts of recently defended PhD theses and four book reviews, a reflection of the breadth and depth of early career researchers' scholarly engagement in the diverse fields of Translation and Intercultural Studies. The contributions in this issue come from seven countries: China, Croatia, Finland, Germany, India, United Kingdom and the United States of America. The languages of scholarly engagement in this issue are also diverse, as are the different fields of critical inquiry intersecting Translation and Intercultural Studies as a dynamic interdisciplinary: musicology, film, social media, environmental sciences, literary activist satire, children's literature, Iraqi women's story-writing and literature published in Spain and Latin America.

Recognising the linguistic diversity of scholars in Translation Studies and that of the institutions which host them, this issue of *New Voices in Translation Studies* showcases scholars submitting abstracts in languages other than English (with their English version) for the first time: Chinese, Dutch, German, and Spanish. In line with the IATIS's multilingual policy, we would like to encourage authors to continue to submit abstracts of their articles as well as their PhD abstracts in another language in addition to English. This is to help scholars raise the profile of their work in languages of relevance to their fields of research and/or languages of their academic institution. Articles are still published in English, as are PhD abstracts (in addition to the abstract in scholars' language of choice). If abstracts in languages other than English are published in *New Voices in Translation Studies*, they will also contribute to the expanding TraduXio-IATIS Space, an online collaborative and multilingual translation tool set up by IATIS to create, store and share abstracts on academic conference papers and articles.

In his article "Exploring *Skopos* in the Dutch Dubbed Versions of the Songs of Disney's *Frozen*" **Tim Reus** from University of Jyväskylä, Finland suggests a model for analysing dubbed songs. Triangulating the musical, verbal and visual aspects of the translation, the article hypothesises that there will be a certain set of priorities based on the *skopos* of the genre. Using as example the songs from the Disney animated musical film *Frozen*, and comparing comprehensively the English original and Dutch translations, the article confirms a musicocentric approach that puts priority to

the musical elements over the two other aspects of the film. This article also highlights the importance of looking at the visual and verbal particularities for specific language pairs – here Dutch and English – in audio-visual translation. As well as being extremely informative, this article thus invites and encourages further research in many other language contexts.

This issue of *New Voices in Translation Studies* also brings out reviews on four new publications from significantly different critical and disciplinary perspectives. **Vedrana Čemerin** from the University of Zadar, Croatia looks at Renée Desjardins’s *Translation and Social Media. In Theory, in Training and in Professional Practice* (Palgrave Macmillan 2017). **Li Xueyi** from Shenzhen University, China draws our attention to *Translating Picturebooks: Revoicing the Verbal, the Visual, and the Aural for a Child Audience* co-authored by Riitta Oittinen, Anne Ketola, and Melissa Garavini (Routledge 2018). **Daniel Magennis** from Queens University Belfast, UK examines *Origins and Legacies of Marcel Duhamel’s Série Noire*, co-authored by Alistair Rolls, Clara Sitbon, and Marie-Laure Vuaille-Barcan (Brill 2018). Finally, **Aditya Kumar** Panda from the Central Institute of Indian Languages, India discusses Michael Cronin’s *Eco-Translation Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene* (Routledge 2017).

In this issue, we publish four abstracts of recent PhD theses. First, we must congratulate the authors on achieving their new academic status and completing this valuable new research. The four abstracts are entitled: ‘Iraqi Women’s Stories: Reading Iraqi Women Writers’ Arabic Novels in English Translation Using Analytical Perspectives of Feminist Translation’ by **Ruth About Rached** of Freie Universität Berlin, Germany; ‘Las ficciones del traductor: el traductor como protagonista en la literatura reciente en español’ (The Translator’s Fictions: The Translator as Protagonist in Recent Literature in Spanish) by **Denise Kripper** of Lake Forest College, USA; ‘愛麗絲的華文之旅: 兒童文學翻譯中的譯者角色研究’ (Alice’s Travels in the Chinese Language: The Role of the Translator in Translating Children’s Literature) by **Xueyi Li** of Shenzhen University, China; and ‘Analysing Fragmented Narratives: Twitter Reporting of the 3 July Military Intervention in Egypt’ by **Neil Sadler** of Queens University Belfast, UK.

As a peer-reviewed platform for new researchers, all articles and book reviews pass through a rigorous selection process, which is based on invaluable and supportive critical feedback from our

panel of external blind-peer reviewers as well as our own internal reviewing and proof-reading. As part of our commitment to achieve the highest standards of scholarship across an internationally distributed interdiscipline, we would also like to stress that we always welcome carefully prepared submissions and do our best to make the review and publishing process as valuable a learning experience whatever the final outcome. For this reason, we would like to thank everyone who has submitted an article or book review so far, as well as the dedicated reviewers for their careful reading of the manuscripts, insightful comments and suggestions.

We also welcome to the Editorial Board of *New Voices in Translation Studies*, Deborah Giustini and Chonglong Gu, both from the University of Manchester, UK. Both Deborah and Chonglong will be Guest Editors for NV Issue 20, (May 2019) which will be a special issue dedicated to ‘**Negotiating Power in Translation and Interpreting: Agency, Representation, Ideology**’, the theme of the IPCITI 2018 conference (<https://ipciti.org.uk>), hosted with great success by the University of Manchester in October 2018. In view of the volume and quality of initial submissions received so far, and the diversity of papers presented at IPCITI 2018 conference, we are very excited about this forthcoming issue, and look forward to sharing its proceedings.

In the meantime, we would like to thank once again the contributors of Issue 19, an issue that highlights the caliber of interdisciplinary engagement at play in Translation, Interpreting and Intercultural Studies: the author of the article published in this issue; the four book reviewers and our four new Doctors who contributed their PhD abstracts.

Ruth Abou Rached (Freie Universität Berlin)

Edmund Chapman (University of Manchester)

David Charlston (Honorary Research Fellow, CTIS, University of Manchester)

Kelly Pasmazi (University of Sheffield International Faculty CITY College)

M. Zain Sulaiman (Universiti Kebangsaan Malaysia)

Marija Todorova (The Hong Kong Polytechnic University)

November 2018